

●里 边

一部深受欢迎的专业工具书

——评《俄汉、汉俄图书馆学情报学词汇》

ABSTRACT The "Russian-Chinese, Chinese-Russian Library and Information Science Glossary" is the first professional bilingual reference book published publicly in China, with its accurate translated text and apt notes. There are altogether 20,000-odd term and terminology entries and a great amount of word groups and phrases with two-way access and two-way included. It is well received by both Russian and Chinese users.

SUBJECT TERMS Library science-Glossaries; Russian language-Reference books.

CLASS NUMBER G250.61

由姜继主编、书目文献出版社出版的《俄汉、汉俄图书馆学情报学词汇》，是我国公开出版的第一部图书情报专业俄汉、汉俄对译的语言工具书。此书出版以来，以其方便、实用而深受中俄两国图书情报界同行的欢迎，得到了较高的评价。

北京图书馆俄文书刊采编部门的工作人员和中国科技信息所的俄文文献信息工作者反映，这是一部很有实用价值的工具书。它为图书情报学研究及其实际工作带来了很大方便。一位高校教师深有感触地说：“我对图书馆学、情报学专业的许多领域不十分熟悉，尽管有一定俄文水平，但使用俄文专业资料仍感到困难。然而凭借此书，我却顺利地完成了数千字的专业资料翻译工作。此书太实用了。”许多俄罗斯专家学者，不仅盛赞此书在专业研究和实际工作中的工具作用，而且还指出了它在中俄学术、文化交流方面所具有的重要意义。原苏联文化部图书馆局局长依·纳兹木金诺夫在俄罗斯联邦文化部主办的

《图书馆》杂志上撰文说：“此书的价值，既可从其收词的广泛性及汉俄术语对译的准确性，也可从多维检索的可能性，以及概念和参考资料的详尽性得到说明。”“该词典是书目文献中的罕见品。它对加深和扩大两国专家之间的交流的意义是显而易见的。”俄罗斯专家依·卡尔玛诺夫斯卡娅在《远东问题》上也对此书作了专门评价。她说：“鉴于两国文化需求日益增长及在该领域交流的不断扩大，该书必将促进图书馆间和学术的交流。”俄罗斯中央书库的《目录学》等刊物也都发表了书评，对此书予以了高度评价。综观全书，具有三方面的特色。

其一，收录丰富，实用价值高。在此书编译过程中，作者参考了国内外，特别是原苏联出版的几十种专业术语词典和大量教科书及其他文献资料，多方收集、研究当今出现的各类图书馆学、情报学专业术语，一一设立词目，予以对译。全书共收名词、术语2万多条。其中90%以上是纯图书馆学、情报学专业词

汇,既有文献的采访、分类及主题标引、编目、加工、典藏、流通和参考咨询等图书馆学专业术语,也有情报收集、整理、报道、存贮、检索、传递和分析研究等情报学方面的术语。还收录了少量的、与图书情报专业联系紧密的编辑出版、印刷复制及计算机技术方面的词汇。在目前国内已出版的其他语种的图书馆学情报学专业词汇或词典中,如英汉、日汉图书馆学情报学词汇或词典,一般收录纯本专业词语都在15000条左右,相比之下,此书多收专业词语3000~4000个。此书就是与国内同期出版的3部综合性中文图书馆学情报学专业词典相比,纯专业词语的收录也是最多的。由于它收词丰富,所以对中俄两国的文献工作者和两国从事专业翻译的人来说,都是一部很切用的工具书。

尤为值得赞许的是,编译者在所收译的许多专业词语之下,还分别以这些词语为中心词,列举了由其构成的大量词组或短语。有的词语之下收译的词组或短语多达几十个。由此,又大大地扩展了此书专业词语的容量,增加了实用性。例如:在 Библиотека(图书馆)一词之下,就列举了与此词相关的 академическая Библиотека(科学图书馆、学术图书馆)、всеобщая библиотека(总文库)等词组70多个;在 Библиография(目录、书目)一词下,列举了 алфавитная Библиография(字顺目录)等词组50多个,等等。这样,读者便可通过某一中心词查到与之相关的许多专业词组、短语。另外,书后还收录了俄汉图书馆学情报学专业缩略语1000多个,为读者查译提供了方便。

其二,全书分为俄汉、汉俄两大部分,双检双用,使用方便。编译者不仅把图书馆学、情报学专业名词术语收集于一书,而且把同一个词语先后在书中用俄汉和汉俄两种对应方法翻译出来,使全书形成了俄汉、汉俄两大部分。其俄文立目部分按俄文字母顺序编排;中文立目部分按汉语拼音顺序编排。读者既

可通过俄语查得某词的汉语意义,又能通过该词语的中文形式查得其俄文的意义。例如:俄文的 Информатика 可在此书的俄汉部分查得该词的汉语意义是“情报学”;而汉语的“情报学”一词,则可在汉俄部分查出其俄文表述词为 Информатика,等等。这就是说,无论是专业词语的俄译汉,还是汉译俄,都能通过此书而一检即得。一书两用,非常方便。

综合性的俄汉或汉俄词典工具书国内都分别出版过,但图书馆学、情报学专业的俄汉、汉俄工具书,特别是象《俄汉、汉俄图书馆学情报学词汇》把两种对译集中于一书者,在中俄两国都是首次。它所采用的两种对译、两种检索的编排形式,以及由此带来的一书两用的效果,是其一大特色,同时也是受到欢迎和好评的重要原因之一。

其三,译文准确,注释得当,质量较高。对于书中收译的每个词语,编译者都通过查考众多的俄文、中文辞典、教科书和其他文献资料,进行广泛、深入的分析研究,然后才确定其俄文或汉语所代表的意义。一词多义者,则眉目清晰地逐一列出。对于图书馆学、情报学专业词语如此全面、准确地释义,是一般综合性俄汉或汉俄词典根本做不到的。笔者将仅见的汉俄专业词典,即80年代初期出版的《汉语与英、俄、日等6国文字对译的《文献与情报工作词典》与本书作了对比。该词典收译词语1000多个,仅为本书的约1/20,以收词多少论,二者根本不可相比。而就其译文内容的全面、准确来说,该词典的汉俄对译也明显地逊色于本书。

为了让读者准确理解一词的意义,必要时此书还在圆括号中对词义作适当注释。例如:анализ Документа 直译应是“文献分析”,但在图书情报工作中,它是专指文献标引时为便于文献归类对其内容作的分析、辨别,而不是对其类型、品种、数量、质量等一些方面的分析。所以,编译者的汉语译文是“文献(内容)分析”。圆括号中的“内容”二字,就是编译

●曾锡年

略论《杜威十进分类法》120 年来的发展

ABSTRACT The 120-year development course of the "Dewey Decimal Classification" shows that the revision of the Classification should follow the following 2 principles: "Maintenance of the completeness of the class number" and "Maintenance developing in step with knowledge". 1 tab. 7 refs.

SUBJECT TERMS "Dewey Decimal Classification"; Evaluations; System classifications—History.

CLASS NUMBER G254.122

1 《杜威法》的发展简况

1996 年是美国图书馆学家麦维尔·杜威发明的图书分类法《杜威十进分类法》(Dewey Decimal Classification, 以下简称 DDC)诞生 120 周年。DDC 自 1876 年问世以来,以平均 6 年一版的速度进行修订,至 1989 年已出版第 20 版,其决策机构杜威十进分类法编辑方针委员会,计划于 1996 年

DDC 问世 120 周年之际出版它的第 21 版。

DDC 第 1 版书名为: A Classification and Subject Index for Cataloguing and Arranging of the Books and Pamphlets of a Library (《图书馆图书编目排架用分类法及主题索引》),书名很长,却只有 44 页 1000 个类目。其后每出一版,篇幅和类目都大幅度增加,至第 19 版时,增加到 3385 页,是第 1 版的 80 倍;类目增加到 21504 个,是第 1 版的

者对译文加的简短注释。这种简洁明了的注释能帮助读者准确地理解词语的涵义。另外,为了让读者掌握某一词语的使用范围,书中还视需要而对一些词语加标了专业词语门类注,置于俄汉对译的汉译文之前,用方括弧括起。例如:файл 的译文为“〔计〕文件”,这方括弧里的“计”字就告诉读者,该词是计算机专门用语,不是其它的什么“文件”。书中共有文献分类、编目等 10 多种词语门类注,对读者准确掌握和使用词语很有帮助。

当然,此书也存在一些缺憾。其中,最主要的不足是只重视了目前图书馆学、情报学纯专业词汇的收译,而对于与之密切相关的

学科,例如档案学、出版发行学,以及计算机科学等方面的词汇收录较少,这会对部分读者的使用带来不便。另外,此书成稿于 90 年代之初,因此,对发展很快的图书情报科学在近些年出现的新内容,或者原先表现得并不活跃而今天却变得十分活跃的词汇在书中收录很少,甚至没有收译,例如关于国际网络和信息高速公路等方面的名词术语。这些都有待于此书再版时修订和充实。

里 边 本刊常务副主编。通讯地址:北京文津街 7 号。邮编:100034。

(来稿时间:1996—03—14。编发者:瞿凤岐。)